

УДК 81'27

© Ю. А. Петрушевская

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА (на материале английского и белорусского языков)

Рассматривается проблема определения критериев выделения универсального и национального в паремиологической системе английского и белорусского языков. Предлагается выделять следующие критерии универсальной (интернациональной) пословицы: наличие в древних текстовых источниках; фиксация во многих славянских и западноевропейских языках; близость лексического состава пословицы в разных языках; устойчивость ее семантики.

The article is dedicated to the problem of defining the criteria of the universal and national in Paremiological system in English and Belarusian languages. It is suggested to allocate the following criteria of the universal (international) proverb: the proverb that etymologically goes back to the ancient sources, the proverb that exists in many Slavic and European languages, the proverb with the similar lexical composition in all these languages, the proverb with stable semantics.

Введение

Паремиологи давно обратили внимание на то, что многие пословицы различных народов совпадают не только по содержанию, но и по своему внешнему оформлению, т. е. полностью эквивалентны, универсальны для многих языков.

Одной из важнейших задач современной паремиологии является не просто выявление национальной специфики пословиц в языках мира (в этом отношении уже многое сделано), а разграничение универсального и специфического (национального) в паремиологических фондах каждого из языков.

1 Критерии универсальности пословиц

Универсальность паремий была объектом исследования ученых разных стран на протяжении достаточно длительного времени. Так, для большинства языков созданы крупные многотомные коллекции пословиц. Библиография таких изданий насчитывает более 20 тысяч единиц, каждый год количество увеличивается на 200 новых публикаций. Часть из них представляет собой бесценные научные коллекции, позволяющие изучать пословицы в сопоставительном аспекте. К таким коллекциям, безусловно, можно отнести собрания Г. Л. Пермякова «Пословицы и поговорки народов Востока» (1979), Э. Штрауса «Dictionary of European Proverbs» (1994), Г. Кордри «The Multicultural Dictionary of Proverbs» (1997), Ю. Пачолаи «European proverbs in 55 languages» (1997) и др.

Проблема определения критериев универсального и национального в паремиологической системе языка давно изучается ведущими европейски-

ми и американскими паремиологами (М. Кууси, Г. Л. Пермяков, А. Тейлор, Э. Штраус, В. Мидер, А. Дандис и др.), однако единого подхода так и не сложилось. Определение и методологически обоснованное разграничение общего и специфического в паремиологической системе языков мира является необходимым компонентом типологического описания пословиц.

В качестве основания для определения степени универсального и национального может выступать происхождение пословиц, а также их распространенность в языках мира. Так, ведущими паремиологами давно признан факт наличия в языках мира пословиц, восходящих к одному источнику (латинскому и греческому языкам, библейским текстам и др.).

2 Происхождение пословиц в английском и белорусском языках

На развитие пословичного состава английского языка большое влияние оказали иные языки (соотношение заимствованных и исконных пословиц составляет 72% к 28%). Заимствованных пословиц в английском языке значительно больше исконных. Причиной данного факта является господство на территории Англии в отдельные исторические периоды разных по языковой принадлежности народов, а также сближение народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. Количественное соотношение заимствованных в английский язык пословиц из разных языков отражено в таблице 1.

Таблица 1

Происхождение заимствованных пословиц в английском языке

Языки заимствования	Литературное происхождение				Нелитературное происхождение
	Научный стиль	Публицистически стиль	Художественный стиль	Конфессиональный стиль	
Латинский и греческий языки (81,5%)	7%	—	10%	20%	44,5%
Старофранцузский язык (11,3%)	0,5%	0,6%	1,5%	0,6%	8,1%
Другие языки (4%)	1,5%	—	0,3%	1%	1,2%
Американский вариант английского языка (3,2%)	0,6%	0,6%	1%	—	1%

Согласно проведенному этимологическому анализу единиц паремиологического состава белорусского языка, на его формирование оказали влияние как славянские (русский, польский, украинский), так и неславянские (латинский, греческий, английский, немецкий и др.) языки (соотношение за-

имствованных и исконных пословиц 72% к 28%). На такое количественное соотношение заимствованных и исконных пословиц оказало влияние географическое положение Беларуси (перекресток западной и восточной византийской культур). Количественное соотношение заимствованных в белорусский язык пословиц из разных языков отображено в таблице 2.

Таблица 2

Происхождение заимствованных пословиц в белорусском языке

Языки заимствования	Литературное происхождение				Нелитературное происхождение
	Научный стиль	Публицистический стиль	Художественный стиль	Конфессиональный стиль	
Славянские языки (26,5%)	–	–	10%	–	16,5%
Неславянские языки (73,5%)	9%	7%	12%	13%	32,5%

3 Распространенность английских и белорусских пословиц в языках мира

Английские пословицы имеют разную степень распространенности в языках мира. Можно выделить следующие группы пословиц.

1. Заимствованные пословицы, распространившиеся в германских, романских и славянских языках (24%): лат. *Cibi condimentum esse famem* → англ. *Hunger is the best sauce* – голд. *Honger is de beste saus*, исп. *Al buen hambre no hay falta salsa*, ит. *La fame e li miglior condiment*, польск. *Glod najlepszy kucharz*.

2. Заимствованные пословицы, встречающиеся только в германских и романских языках (46%): англ. *A cat may look at a king* – нем. *Darf doch die katze den Kaiser ansehen*, фр. *Un chien regarde bien un eveque*, исп. *Un perro puede mirar al rey*, ит. *Anche un gatto puo guardare un re*.

3. Заимствованные пословицы, существующие только в английском языке и в языке-источнике (30%): англ. *Between two stools you fall to tile ground* – лат. *Labitur enitens sellis herere duabus*.

Наличие именно таких групп пословиц, основанное на принципе распространенности пословиц по языкам мира, может быть объяснено с позиции их происхождения.

Белорусские пословицы по степени их распространенности делятся на следующие группы.

1. Заимствованные пословицы, распространившиеся в других славянских языках (53,5%): бел. *Пакуль грам не грымне (не загрыміць), мужык не*

перахрысціцца – рус. *Гром не грянет, мужик не перекрестится*, укр. *Поки грім не вдарить, мужик не перекреститься*.

2. Заимствованные пословицы, встречающиеся в славянских, германских и романских языках (46,5%): бел. *Апетыт прыходзіць у час ежы* – рус. *Аппетит приходит во время еды*, польск. *Apetyt rosnie w miare jedzenia*, англ. *The appetite comes with eating*, фр. *L'appetit vient en mangeant*.

Существование эквивалентов английских и белорусских пословиц в германских, романских и славянских языках обусловлен их родством, поскольку они относятся к одной языковой семье (индоевропейской), хотя и к разным языковым группам. Также факт наличия универсальных пословиц во многих европейских языках может быть обусловлен экстралингвистическими факторами: общечеловеческим характером логико-мыслительных операций и типовых ассоциаций, а также одним источником происхождения.

Для большинства универсальных (интернациональных) пословиц точное определение путей их распространения чрезвычайно затруднено, мы можем лишь предполагать калькированный характер или параллелизм данной единицы. Установление времени фиксации, позволяющей определить первичность употребления пословицы в одном из языков, к сожалению, бывает редкой удачей из-за несовершенства лексикографических источников в древности.

Выводы

Можно говорить о следующих критериях выделения универсальной (интернациональной) пословицы: 1) пословица этимологически должна восходить к одним и тем же древним текстовым источникам; 2) пословица должна быть зафиксирована во всех (во многих) славянских и западноевропейских языках; 3) лексический состав пословицы должен быть близок во всех (во многих) языках; 4) пословица должна отличаться устойчивостью своей семантики во всех (во многих) языках.

На основе данных критериев можно дать определение универсальной (интернациональной) пословицы: это пословица, происходящая из древнего источника, имеющая аналоги во всех или в большинстве европейских языков (романских, германских, славянских и т. д.), характеризующиеся близостью лексического состава и семантики.

Литература

1. *Котова, М. Ю.* Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / М. Ю. Котова; под ред. П. А. Дмитриева. – СПб : Изд-во СПбГУ, 2000. – 360 с.
2. *Mieder, W.* Proverbs : a Handbook / W. Mieder. – The USA : Greenwood Press, 2004. – 328 p.
3. *Strauss, E.* Dictionary of European Proverbs / E. Strauss. – New York : Routledge, 1994. – 789 p.